Psa

Chapter 104

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אֱלֹהַי	יְהוָה	יְהֹוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	בָּרְכִי	1
Gusti–Allah–kula	Yéhuwah	Yéhuwah	–	nyawa–kula	Sami–mberkahi	
H0430	H3068	H3068	H0853	H5315	H1288	

לָבָשְׁתָּ׃	וְהָדָר	הוֹד	מְאֹד	גָּדַלְתָּ
Panjenengan–ngagem	lan–kamulyan	kaluhuran	sanget	Panjenengan–agung–sanget
H3847	H1926	H1935	H3966	H1431

> Heh nyawaku saosa puji marang Sang Yehuwah! Dhuh Yehuwah, Gusti Allah kawula, Paduka punika langkung dening agung, Paduka ngagem busana keprabon gumebyar.

כַּיְרִיעָה׃	שָׁמַיִם	נוֹטֶה	כַּשַּׂלְמָה	אוֹר	עֹטֶה־	2
kados–lèrèk	langit	mbentangaken	kados–ageman	pepadhang	Ngagem	
H3407	H8064	H5186	H8008	H0216		

> Paduka ingkang asingeb pepadhang kadosdene nyamping, mbeber langit kados tendha.

עָבִים	הַשָּׂם־	עֲלִיּוֹתָיו	בַמַּיִם	הַמְקָרֶה	3
mega	Ingkang–ndadosaken	kamar-kamaripun–ingkang–inggil	ing–toya	Ingkang–masang	
H5645		H5944	H4325		

רוּחַ׃	כַנְפֵי־	עַל־	הַמְהַלֵּךְ	רְכוּבוֹ
angin	swiwining	wonten–ing	Ingkang–lumampah	kreta–nipun
H7307	H3671		H1980	H7398

> ingkang yasa kamar-kamar panggungan Paduka wonten ing toya, ingkang ndadosaken mega dados titihan Paduka, ingkang tindak ing luhuring swiwinipun angin,

לֹהֵט׃	אֵשׁ	מְשָׁרְתָיו	רוּחוֹת	מַלְאָכָיו	עֹשֶׂה	4
ingkang–murub	geni	abdi–nipun	angin	malaékat–ipun	Ingkang–ndadosaken	
H3857	H0784	H8334	H7307	H4397		

> ingkang ndadosaken angin dados utusan Paduka, saha latu murub dados para pelados Paduka.

תִּמּוֹט	בַּל־	מְכוֹנֶיהָ	עַל־	אֶרֶץ	יָסַד־	5
badhé–goyah	boten	dhasaripun	wonten–ing	bumi	Panjenenganipun–ngadegaken	
H4131	H1077	H4349		H0776	H3245	

וָעֶד׃	עוֹלָם
lan–salaminipun	ing–kalanggengan
H5703	H5769

> Ingkang nalesi bumi wonten ing ancik-ancikipun, satemah boten gonjang-ganjing ing salimi-laminipun.

יַעַמְדוּ־	הָרִים	עַל־	כִּסִּיתוֹ	כַּלְּבוּשׁ	תְּהוֹם	6
sami–ngadeg	redi-redi	wonten–ing–ngginggilipun	Panjenengan–nutupi	kados–ageman	Samodra	
H5975	H2022		H3680	H3830	H8415	

מָיִם׃
toya
H4325

> Paduka krukub kaliyan samodra agung, toyanipun minggah ngungkuli redi-redi.

7

Hebrew	Gloss	Strong
מִן־	Saking	
גַּעֲרָתְךָ	dukaning–Panjenengan	H1606
יְנוּסוּן	sami–mlayu	H5127
מִן־	saking	
קוֹל	suwantening	
רַֽעַמְךָ	guluripun–Panjenengan	H7482
יֵחָפֵזוּן׃	sami–kesusu	H2648

Toya wau lumajeng ajrih dhateng pangancam-ancam Paduka, lumajeng bingung margi saking swantening gludhug Paduka,

8

Hebrew	Gloss	Strong
יַעֲלוּ	Minggah	H5927
הָרִים	redi-redi	H2022
יֵרְדוּ	mandhap	H3381
בְקָעוֹת	lebak-lebak	H1237
אֶל־	dhateng	H0413
מְקוֹם	panggenan	H4725
זֶה	punika	H2088
יָסַדְתָּ	Panjenengan–sampun–namtokaken	H3245
לָהֶם׃	kanggé–sami	H1992

minggah ing redi, mandhap ing lebak, dhateng panggenan ingkang sampun Paduka temtokaken tumrap toya wau.

9

Hebrew	Gloss	Strong
גְּבוּל־	Wates	H1366
שַׂמְתָּ	Panjenengan–sampun–mapanaken	
בַּל־	boten	H1077
יַעֲבֹרוּן	badhé–langkung	
בַּל־	boten	H1077
יְשׁוּבוּן	badhé–wangsul	H7725
לְכַסּוֹת	supados–nutupi	H3680
הָאָרֶץ׃	bumi	H0776

Watesipun Paduka tetepaken, boten badhe dipun langkahi, boten badhe wangsul ngelebi bumi.

10

Hebrew	Gloss	Strong
הַֽמְשַׁלֵּחַ	Ingkang–ngintunaken	H7971
מַעְיָנִים	tuk-tuk	H4599
בַּנְּחָלִים	wonten–ing–lèpèn-lèpèn	
בֵּין	ing–antawis	H0996
הָרִים	redi-redi	H2022
יְהַלֵּכוּן׃	sami–mili	H1980

Paduka ingkang ngilekaken toya dhateng ing lebak-lebak, mili ing sela-selaning redi-redi,

11

Hebrew	Gloss	Strong
יַשְׁקוּ	Ngunjuki	H8248
כָּל־	sadaya	H3605
חַיְתוֹ	sato–kèwanipun	
שָׂדָי	tegalan	
יִשְׁבְּרוּ	sami–nyirnakaken	H7665
פְרָאִים	kuldài–liar	H6501
צְמָאָם׃	ngelakipun	H6772

ngombeni sakathahing sato-kewan ing ara-ara, ngicali ngelakipun kuldi wanan,

12

Hebrew	Gloss	Strong
עֲלֵיהֶם	Wonten–ing–sandhingipun	
עוֹף־	peksi	H5775
הַשָּׁמַיִם	langit	H8064
יִשְׁכּוֹן	manggon	H7931
מִבֵּין	saking–ing–antawis	H0996
עֳפָאיִם	pang-pang	H6073
יִתְּנוּ־	sami–ngedalaken	H5414
קוֹל׃	suwanten	

ing sacelakipun dipun enggeni ing peksi-peksi ing awang-awang, ingkang sami ngoceh wonten ing antawisipun ron-ronan.

13

Hebrew	Gloss	Strong
מַשְׁקֶה	Ngunjuki	H8248
הָרִים	redi-redi	H2022
מֵעֲלִיּוֹתָיו	saking–kamar-kamaripun–ingkang–inggil	H5944
מִפְּרִי	saking–woh	H6529
מַעֲשֶׂיךָ	pandamelan–Panjenengan	H4639
תִּשְׂבַּע	kawaregan	H7646
הָאָרֶץ׃	bumi	H0776

> Paduka ingkang paring pangomben dhateng redi-redi saking ing dalem panggungan Paduka, bumi tuwuk margi saking wohing pakaryan Paduka.

14 מַצְמִ֤יחַ Numbuhaken H6779 · חָצִ֨יר׀ suket · לַבְּהֵמָ֗ה kanggé–raja–kaya H0929 · וְ֭עֵשֶׂב lan–tetaneman H6212 · לַעֲבֹדַ֣ת kanggé–panggaotaning H5656 · הָאָדָ֑ם manungsa H0120 · לְהֹ֥וצִיא supados–ngedalaken H3318 · לֶ֝֗חֶם roti H3899 · מִן־ saking · הָאָֽרֶץ׃ bumi H0776

> Paduka ingkang nuwuhaken rumput kangge sato-kewan, saha tetuwuhan, supados kapigunakaken dening manungsa, temah ngedalaken tetedhan saking ing salebeting siti,

15 וְיַ֤יִן׀ Lan–anggur H3196 · יְשַׂמַּ֬ח mbingahaken H8055 · לְֽבַב־ manahipun H3824 · אֱנֹ֗ושׁ manungsa H0582 · לְהַצְהִ֣יל supados–mencorong · פָּנִ֣ים pasuryan H6440 · מִשָּׁ֑מֶן saking–lisah H8081 · וְ֝לֶ֗חֶם lan–roti H3899 · לְֽבַב־ manahipun H3824 · אֱנֹ֥ושׁ manungsa H0582 · יִסְעָֽד׃ nyanggi H5582

> punapadene anggur ingkang mbingahaken manahing manungsa, ingkang damel rainipun manungsa sumringah margi saking lisah, saha tetedhan ingkang ngiyataken manahipun tiyang.

16 יִ֭שְׂבְּעוּ Kawaregan H7646 · עֲצֵ֣י wit-witan H6086 · יְהוָ֑ה Yéhuwah H3068 · אַֽרְזֵ֥י wit–aras H0730 · לְ֝בָנֹ֗ון Libànon H3844 · אֲשֶׁ֣ר ingkang · נָטָֽע׃ Panjenenganipun–sampun–nanem H5193

> Wit-witanipun Pangeran Yehuwah sami tuwuk, wit eres ing Libanon tanemanipun,

17 אֲשֶׁר־ Ingkang · שָׁ֭ם wonten–ing–ngriku H8033 · צִפֳּרִ֣ים peksi-peksi H6833 · יְקַנֵּ֑נוּ sami–ndhamu H7077 · חֲ֝סִידָ֗ה manuk–rangkung H2624 · בְּרֹושִׁ֥ים wit–cipres H1265 · בֵּיתָֽהּ׃ griyanipun

> papan panusuhipun peksi-peksi, peksi kasidah ingkang ngenggeni wit beros;

18 הָרִ֣ים Redi-redi H2022 · הַ֭גְּבֹהִים ingkang–inggil H1364 · לַיְּעֵלִ֑ים kanggé–mènjangan–gunung H3277 · סְ֝לָעִ֗ים parang-parang H5553 · מַחְסֶ֥ה pangungsian H4268 · לַשְׁפַנִּֽים׃ kanggé–tikus-gunung

> redi-redi ingkang inggil dados padununganipun menda wanan, lan parang-parang dados papan pandhelikaning kancil.

19 עָשָׂ֣ה Panjenenganipun–sampun–ndamel · יָ֭רֵחַ rembulan H3394 · לְמֹועֲדִ֑ים kanggé–mangsa H4150 · שֶׁ֝֗מֶשׁ srengenge H8121 · יָדַ֥ע uninga H3045 · מְבֹואֹֽו׃ surupipun H3996

> Paduka ingkang ndadosaken rembulan dados pananggalan; surya ingkang sumerep wekdal anggenipun serap.

20
תָּשֶׁת־ Panjenengan–mapanaken H7896
חֹשֶׁךְ pepeteng H2822
וִיהִי lan–dados H1961
לָיְלָה dalu H3915
בּוֹ־ wonten–ing–punika
תִרְמֹשׂ sami–keseran H7430
כָּל־ sadaya H3605
חַיְתוֹ־ sato–kèwanipun
יָעַר׃ wana

> Manawi Paduka ndhatengaken pepeteng, lajeng dados dalu, ing wekdal punika sakathahing sato-kewan ing wana sami saba.

21
הַכְּפִירִים Singa-singa–enem
שֹׁאֲגִים sami–nggero H7580
לַטָּרֶף kanggé–mangsanipun H2964
וּלְבַקֵּשׁ lan–madosi H1245
מֵאֵל saking–Gusti–Allah H0410
אָכְלָם׃ tedhanipun H0400

> Singa nem sami nggero-gero betah memangsan, lan ngadhang-adhang pakan saking Gusti Allah.

22
תִּזְרַח Mlethek H2224
הַשֶּׁמֶשׁ srengenge H8121
יֵאָסֵפוּן sami–mundur H0622
וְאֶל־ lan–dhateng H0413
מְעוֹנֹתָם guwa–nipun H4585
יִרְבָּצוּן׃ sami–mapan H7257

> Ing wanci pletheking surya sami ngempal, sarta ngglethak wonten ing guwa pandhelikanipun.

23
יֵצֵא Medal H3318
אָדָם manungsa H0120
לְפָעֳלוֹ kanggé–pandamelanipun H6467
וְלַעֲבֹדָתוֹ lan–kanggé–pakaryanipun H5656
עֲדֵי־ ngantos H5704
עָרֶב׃ sonten H6153

> Dene manungsa lajeng mangkat dhateng ing padamelanipun, saha dhateng ing panggaotanipun ngantos ing wanci sonten.

24
מָה־ Pinten H4100
רַבּוּ kathah–sanget H7231
מַעֲשֶׂיךָ pandamelan–Panjenengan H4639
יְהוָה Yéhuwah H3068
כֻּלָּם sadayanipun H3605
בְּחָכְמָה mawi–kawicaksanan H2451
עָשִׂיתָ Panjenengan–sampun–ndamel
מָלְאָה kebak H4390
הָאָרֶץ bumi H0776
קִנְיָנֶךָ׃ darbèk–Panjenengan H7075

> Saestu kathah sanget yeyasan Paduka punika, dhuh Yehuwah, sadaya wau sami Paduka titahaken klayan kawicaksanan; saindenging bumi kebak ing titah Paduka.

25
זֶה Punika H2088
הַיָּם seganten H3220
גָּדוֹל agung
וּרְחַב lan–wiyar H7342
יָדָיִם astanipun H3027
שָׁם־ wonten–ing–ngriku H8033
רֶמֶשׂ sato–keseran H7431
וְאֵין tanpa H0369
מִסְפָּר cacah H4557
חַיּוֹת sato–gesang
קְטַנּוֹת alit
עִם־ sesarengan–kaliyan
גְּדֹלוֹת׃ ageng

> Lah punika samodra, ageng lan wiyar tebanipun, ing ngriku kemruwet kewan-kewan ageng alit, tanpa wicalan kathahipun.

26
שָׁם Wonten–ing–ngriku H8033
אֳנִיּוֹת kapal-kapal H0591
יְהַלֵּכוּן sami–lumampah H1980
לִוְיָתָן Liwiatan H3882
זֶה־ punika H2088
יָצַרְתָּ Panjenengan–sampun–ndamel H3335
לְשַׂחֶק־ supados–dolanan H7832
בּוֹ׃ wonten–ing–punika

> Ing ngriku kapal-kapal sami lelayaran, saha Lewiyatan ingkang Paduka titahaken, Paduka damel lelangen.

27
כֻּלָּם Sadayanipun H3605
אֵלֶיךָ dhateng–Panjenengan H0413
יְשַׂבֵּרוּן sami–nyuwun
לָתֵת supados–paring H5414
אָכְלָם tedhanipun H0400
בְּעִתּוֹ׃ ing–wekdalipun H6256

> Sadaya sami ngajeng-ajeng dhateng Paduka, supados kaparingan tedha ing wancinipun.

28
תִּתֵּן Panjenengan–paring H5414
לָהֶם dhateng–sami H1992
יִלְקֹטוּן sami–nampi H3950
תִּפְתַּח Panjenengan–mbikak
יָדְךָ asta–Panjenengan H3027
יִשְׂבְּעוּן sami–kawaregan H7646
טוֹב׃ kasaenen

> Manawi Paduka paringaken, lajeng tinampenan, yen Paduka ngegaraken asta Paduka, sadaya sami katuwukan ing kasaenan.

29
תַּסְתִּיר Panjenengan–ndhelikaken H5641
פָּנֶיךָ wadana–Panjenengan H6440
יִבָּהֵלוּן sami–gigap H0926
תֹּסֵף Panjenengan–mundhut H0622
רוּחָם napas–nipun H7307
יִגְוָעוּן sami–pejah H1478
וְאֶל־ lan–dhateng H0413
עֲפָרָם lebu–nipun H6083
יְשׁוּבוּן׃ sami–wangsul H7725

> Manawi Paduka nyingidaken wedana Paduka, sadaya sami gragapan; manawi Paduka mundhut nyawanipun, lajeng sami pejah, lan wangsul dados lebu malih.

30
תְּשַׁלַּח Panjenengan–ngintunaken H7971
רוּחֲךָ Roh–Panjenengan H7307
יִבָּרֵאוּן sami–dipun–cipta
וּתְחַדֵּשׁ lan–Panjenengan–anyari H2318
פְּנֵי wadananipun H6440
אֲדָמָה׃ bumi H0127

> Manawi Paduka maringaken Roh Paduka, lajeng sami tumitah, saha lumahing bumi Paduka dadosaken enggal.

31
יְהִי Mugi–dados H1961
כְבוֹד kamulyan H3519
יְהוָה Yéhuwah H3068
לְעוֹלָם ing–salaminipun H5769
יִשְׂמַח mugi–bingah H8055
יְהוָה Yéhuwah H3068
בְּמַעֲשָׂיו׃ ing–pandamelannipun H4639

> Kaluhuraning Sang Yehuwah langgenga ing salawase, Pangeran Yehuwah karenana marga saka pakaryane.

32
הַמַּבִּיט Ingkang–mirsani H5027
לָאָרֶץ dhateng–bumi H0776
וַתִּרְעָד lan–bumi–gemeter H7460
יִגַּע Panjenenganipun–ndemek H5060
בֶּהָרִים ing–redi-redi H2022
וְיֶעֱשָׁנוּ׃ lan–sami–kukus H6225

> Panjenengane kang mirsani bumi ndadekake gumetere, gunung-gunung kaasta, banjur ngwetokake kukus.

33
אָשִׁ֣ירָה Kula–badhé–ngidung H7891
לַיהוָ֣ה dhateng–Yéhuwah H3068
בְּחַיָּ֑י seumur–gesang–kula
אֲזַמְּרָ֖ה kula–badhé–ngidungaken–pepujian H2167
לֵאלֹהַ֣י dhateng–Gusti–Allah–kula H0430
בְּעוֹדִֽי׃ salèbètipun–kula–taksih–wonten H5750

> Sajegku urip aku arep ngidung kagem Sang Yehuwah, salawase aku ana, aku arep ngidung masmur, konjuk marang Gusti Allah.

34
יֶֽעֱרַ֣ב Mugi–ndédés H6149
עָלָ֣יו dhateng–Panjenenganipun
שִׂיחִ֑י perenungan–kula H7879
אָ֝נֹכִ֗י kula H0595
אֶשְׂמַ֥ח badhé–bingah H8055
בַּיהוָֽה׃ wonten–ing–Yéhuwah H3068

> Muga anggonku nggagas-nggagas ana ing ngarsane iki kapireng ing Panjenengane! Aku bakal tansah bungah-bungah marga saka Pangeran Yehuwah.

35
יִתַּ֤מּוּ Mugi–sirna H8552
חַטָּאִ֨ים tiyang–dosa H2400
מִן־ saking
הָאָ֡רֶץ bumi H0776
וּרְשָׁעִ֤ים lan–tiyang–duraka H7563
עוֹד֮ malih H5750
אֵינָ֥ם sampun–boten–wonten H0369
בָּרְכִ֣י sami–mberkahi H1288
נַ֭פְשִׁי nyawa–kula H5315
אֶת־ – H0853
יְהוָ֗ה Yéhuwah H3068
הַֽלְלוּ־ sami–memuji
יָֽהּ׃ Yah H3050

> Para wong dosa ing bumiku cikben tumpes, lan para wong duraka cikben ora ana maneh! Heh nyawaku, ngluhurna asmane Pangeran Yehuwah! Haleluya!